

Китайский числовой сленг

Ткачев Денис Игоревич

Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

Целью данной статьи является изучение и анализ числового сленга в китайском языке и его употребление в мессенджерах и социальных сетях. Также, определить почему интернет пользователи выбирают сленг в своем общении. Результат исследования – проведен анализ числового сленга китайского языка, разобраны примеры и их перевод на русский язык.

Ключевые слова: китайский язык, числовой сленг, числа, социальные сети, интернет

Chinese Numerical Slang

Tkachev Denis Igorevich

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

The purpose of this article is to study and analyze numerical slang in the Chinese language and its use in messengers and social networks. Also, to determine why Internet users choose slang in their communication. The result of the study is an analysis of the numerical slang of the Chinese language, examples and their translation into Russian are analyzed.

Keywords: Chinese, numerical slang, numbers, social networks, internet

Власти КНР ограничивают доступ к популярным соцсетям и медиа сайтам для своих граждан, но несмотря на это китайский пользователь сети интернет почти не имеет отличий от граждан, которым интернет доступен в полном объеме. Власти Китая сделали все возможное, перед подключением фаерволла, в китайском интернете на данный момент имеются аналоги всем сервисам, которые привычны на западе: Facebook, YouTube, Instagram, TikTok и т.д.

Главной особенностью общения в социальных сетях или мессенджерах – сленг. Сленг в интернете, чаще всего, представляет экономию времени и усилий: Интернет-сленг предлагает быстрые и простые способы выражения сложных идей или эмоций. Сокращения и аббревиатуры позволяют сократить количество символов, которые нужно набрать или отправить, что экономит время и усилия при отправке сообщений.

Перед рассмотрением числового сленга, было решено обратиться к исследованиям на тему сленга в интернете.

А.Р. Баранова дает следующее определение сленгу: Интернет-сленг (или более широкое понятие компьютерный сленг) - это разновидность сленга, который используется IT-специалистами и другими пользователями компьютеров и Интернета [1].

Ю.О. Волкова считает, что числовой сленг есть также и в России. Суть числового сленга в общем, заключается в экономии времени, особенно такой сленг был популярен во времена SMS и кнопочных телефонов [2].

В Китае особое место в интернете занял числовой сленг. Это использование чисел или числовых комбинаций для образования новых слов или выражений с определенным значением или подразумеваемым смыслом. Он является популярным языковым явлением среди молодежи и интернет-пользователей в Китае.

В данной статье подробно разбираются основные единицы числового сленга, их состав и перевод на русский язык.

250 / 二百五 (èr bǎi wǔ) – Идиот[3].

Рассмотрим особый случай, присутствующий в китайском числовом сленге, который не связан только с похожими звуками, хотя в китайском языке большое количество омофонов.

Иногда числа в китайской истории приобретают специальное значение, и одно из таких значений связано с распространенным оскорблением "250".

Фактически, в Древнем Китае монеты складывались в стопки, каждая состояла из 1000 штук. Считалось скромным и унижающим самооценку, когда ученые называли себя "половиной стопки", то есть "500". Конечно, половина от 500 равна 250, поэтому использование числовой комбинации "二百五" относится к тому, кто настолько глуп, что у него даже не хватает половины стопки.

Большинство людей, использующих данный термин, не подозревают, что за этим выражением стоит история.

886 / 爸爸六 (bābāliù) – Пока-пока[3].

Данный пример пришел из Гонконгского диалекта. Из-за особой близости Гонконга к западной культуре, данный пример слабо относится к китайскому языку и происхождению, так как за основу здесь стоит созвучие с английским прощанием «Bye-bye». Цифра 6 (Liu), обозначает лишь грамматическую особенность китайского языка, которая созвучна с иероглифом 了 (le), благодаря которому выражается завершенность действия.

520 / 五二零 (Wǔ er líng) - Я люблю тебя[3].

В этом примере построение довольно простое, не имеет за собой китайской истории или зарубежных корней. В данном примере чтение цифр омонимично с чтением иероглифов в выражении «Я люблю тебя/我爱你 (Wǒ ài nǐ)»

- 五 (wǔ) — 5 = 我 (wǒ) — I

- 二 (èr) — 2 = 爱 (ài) — любовь
- 零 (линг) — 0 = 你 (nǐ) — ты

1314 / 一三一四 (yī sān yī sì) — Навсегда [3].

При беглом чтении носителем китайского языка набор цифр 1314, звучит схоже с выражением «一生, 一世 (yī shēng yī shì)», что переводится как «Одна жизнь, один мир». Китайские молодые любовные пары, в переписках часто скрещивают два числительных сокращения, получаю полноценную фразу. Чтобы искренне и открыто сказать человеку, что ты его любишь, нужно написать следующее: 520 1314. Исходя из примера выше известно, что 520 обозначает «Я люблю тебя» и в сочетании с 1314, получается фраза «Я буду любить тебя вечно».

7465 / 七四五六 (qī sì wǔ liù) – Злить до смерти [3].

В китайском интернете, можно часто в спорах или конфликтах увидеть набор цифр «7465» - Быстрый способ выразить свою ярость и злость. На китайском эти цифры звучат достаточно похоже на 气死我了 (qì sǐ wǒ le) – "Это злит меня до смерти!".

Помимо устоявшихся комбинаций цифр в китайском языке также они употребляются и самостоятельно, также неся в себе сленговый посыл.

Цифры от 0 до 9 из которых возможно создать словесные эквиваленты:

零 (líng) — ноль. Это может означать 你 (nǐ) — ты. Звуки омонимичны, хоть на первый взгляд кажется иначе, но в некоторых китайских диалектах звуки n и l практически взаимозаменяемы.

一 (yī) — один. Число один в китайском языке обычно произносится как yī, но в некоторых контекстах, например, в адресах или телефонных номерах, оно произносится как уао, чтобы лучше отличать его от других похожих по звучанию чисел. Уао звучит так же, как 要 (yào) - хотеть.

二 (èr) — два. Это звучит похоже на 饿 (è) — голодный, и достаточно похоже на 爱 (ài) — любовь.

三 (sān) — три. «Три» используется при обсуждении чьей-то личной жизни, в качестве замены для 生 (shēng) — Жизнь.

四 (sì) — четыре. Самое несчастливое число в китайском языке, так как 四(sì) омонимично с 死 (Sǐ) — смерть.

五 (wǔ) — пять. Звучит похоже на 我 (wǒ) — Я. Это также звукоподражание для обозначения плача «五五五((Wǔ Wǔ Wǔ))».

六 (liù) - шесть. Используется в примере, заимствованном из кантонского диалекта, а также как грамматическая частица 了(le).

七 (qī) - семь. Звучит так же, как 气 (qì) — воздух, и используется в таких словах, как 生气 (shēng qì) - злиться.

八 (bā) — восемь. Это звучит как 爸爸 (bà ba) - папа, или транслитерация английского «bye-bye».

九 (jiǔ) — девять. Это единственная цифра, которая практически не используется в числовом сленге китайского языка.

Таким образом, в данной научной статье отражается важность числового сленга в китайском языке. Использование числового сленга способствует более эффективному и эмоциональному общению между носителями китайского языка, позволяет им выразить и передать свои мысли и чувства с помощью числовых выражений. Кроме того, числовой сленг в китайском языке играет важную роль в формировании лингвокультурных ассоциаций и семантической коннотации чисел, что является отражением национального менталитета и народных традиций. Открытия, сделанные в ходе данного исследования, могут быть полезными для дальнейших лингвистических и культурно-антропологических исследований в области языка и коммуникации.

Библиографический список

1. Баранова А.Р., Аксеонова Л.Н., Моисеева А.А, Интернет-сленг // Евразийский союз учёных. 2016. №25.
2. Волкова Ю.О., Числа как часть современного русского сленга // Тенденции развития науки и образования. 2022. №85.
3. Китайские фразы из чисел. URL: <https://studychinese.ru/articles/4/205/> (Дата обращения 04.01.2024)